

PORTICO: PEREGRINOS

Jose A. Rodríguez Ferreras

¿Peregrinos por qué causa?
¿Por devoción concentrada
por amores sin fortuna
por emociones artísticas
por penitencia a una culpa?

Monjes de esparto y sandalia
periodistas trovadores
vendedores de palabras
suspiradores del hambre
pecadores de diván
coleccionistas de sueños
capas del Temple y Santiago
huidores de las rejas
observadores de hombres
recogedores de posos
o alquiladores de besos

¿o simplemente turistas
gastando sus vacaciones?
Bordón escarcela y sandalias
calabaza y esclavina
sombbrero con anchas alas
y al regreso ya en diploma
conchas de vieira grapadas

I
Peregrino por derecho
nombre apellido y registro
en las aldeas posadas
en la línea del Camino
sobre tu frente un lucero
en Vía Láctea inscrito
con destellos en tus ojos
y el trazo de tu destino
peregrino afortunado
del Apóstol elegido
cuánto sendero ya hecho
cuánto dolor no sufrido
qué sencillo el alcanzar
el premio sin un suspiro
de los millones posibles
sólo unos pocos benditos:
ni el bordón ni la escarcela
para tus pasos precisos
y sin embargo al final
peregrino distinguido
por qué mi señor Santiago
su cuna bajo tu signo

II
Peregrino reportero
tu curiosidad del brazo
la pluma siempre bien puesta
y la mirada sin plazos
la pregunta calculada
bien sujeta entre los labios
las pupilas de tu máquina
paisajes almacenados
pariente del Aymeric
Manier o el Laffy italiano

PORTICO: PELLEGRINI

Pellegrini, qual è il motivo?
per devozione concentrata
per amori senza fortuna
per emozioni artistiche
per penitencia di una colpa?

Monaci di sparto e sandali
giornalisti trovatori
venditori di parole
desiderosi di fame
peccatori del divano
collezionisti di sogni
cappe del tempio di Santiago
fuggitivi delle sbarre
osservatori di uomini
raccolgitori di tracce
o cercatori di baci

O semplicemente turisti
che si fanno le vacanze?
Bastone, borsa e sandali
zucca e mantella
cappello con larghe falde
e al ritorno già nel diploma
conchiglie di vieire striate.

I
Pellegrino di diritto
nome cognome e dati
nelle locande di paese
lungo la linea del cammino
sulla tua fronte un astro
scritto sulla via lattea
con scintillii nei tuoi occhi
e la linea del tuo destino
pellegrino fortunato
dall'Apóstolo scelto
quanto sentiero già fatto
quanto dolore non sofferto
come è semplice raggiungere
il premio senza un sospiro
dei milioni possibili
solo alcuni pochi benedetti:
né il bastone né la borsa
per i tuoi passi precisi
e tuttavia alla fine
pellegrino prediletto
perché mio signore Santiago
la sua stirpe sotto il tuo segno.

II
Pellegrino reporter
l'accuratezza del braccio
la penna sempre ben posta
e lo sguardo senza fine
la domanda calcolata
ben trattenuta tra le labbra
le pupille della tua macchina
passaggi immagazzinati
parente di Aymeric
Manier o di Laffi l'italiano

en tu escarcela palabras
 en tu memoria los pasos
 uno a uno y en cadena
 en manojos al mercado
 peregrino reportero
 del Camino de Santiago
 tu amplia oportunidad
 para vestirte de santo

nella tua borsa parole
 nella tua memoria i passi
 uno alla volta e in catena
 in mazzi al mercato
 pellegrino reporter
 del Cammino di Santiago
 la tua grande occasione
 per vestirti da santo.

III

Peregrinos eclesiásticos
 monjes canónigos frailes
 envuelta el alma en sus túnicas
 y en capuchas sus pensares
 los monjes en sus clausuras
 con sus silencios totales
 en meditación de lujo
 o antifonarios corales
 peregrinos en sí mismos
 por olor de caridades
 presto el brazo listo el verbo
 sólo rotas soledades
 los canónigos a medias
 entre salmodias iguales
 consejeros animosos
 con prácticas confesionales
 los frailes de nuevo cuño
 inquietas actividades
 predicadores de ciencia
 vendedores de humildades
 indumentas golondrinas
 o colores terrenales
 peregrinos por esencia
 de caminar indomable
 y como defensores netos
 capa corceles gigantes
 espadas de brillo limpio
 caballeros y estandarte
 siluetas dibujadas
 en las colinas y valles
 o volcados en paciencias
 en los blancos hospitales
 peregrinos eclesiásticos
 en el Camino esenciales

III

Pellegrini ecclesiastici
 monaci canonici frati
 l'anima avvolta nelle tuniche
 e nei cappucci i pensieri
 le suore nelle clausure
 con i silenzi totali
 in meditazione di lusso
 o antifonarie corali
 pellegrini in loro stessi
 per odore di carità
 veloce il braccio scaltra la parola
 solo rotte di solitudini
 i canonici a metà
 tra salmodie uguali
 consiglieri coraggiosi
 con pratiche confessionali
 il frati da poco ordinati
 inquiete attività
 predicatori di scienza
 venditori di umiltà
 indumenti da rondini
 o colori terrestri
 pellegrini per essenza
 di un camminare indomabile
 e come difensori precisi
 cappa destrieri giganti
 spade di pura lucentezza
 cavaliere e stendardo
 sagome disegnate
 nelle colline e nelle valli
 o riversi in sopportazioni
 nei bianchi ospedali
 pellegrini ecclesiastici
 essenziali nel cammino

IV

Peregrino de alquiler
 por incumplidas promesas
 por pecados construidos
 precisos de penitencias
 por almas en cuerpos nobles
 pero huecas en grandeza
 caminante por contrato
 el paso a cuatro pesetas
 el papel con firma y sello
 refugiado en tu escarcela
 qué pesantez silenciosa
 la de tus crispadas letras
 mientras tú Camino al hombro
 la pisada satisfecha
 el pecador en sofá
 aguardando su limpieza
 peregrino de alquiler
 con destino a Compostela
 a los aires tu contrato

IV

Pellegrino a nolo
 per promesse incomplete
 per peccati costruiti
 bisognosi di penitenze
 per anime in corpi nobili
 ma vuote in grandezza
 camminatore per contratto
 il passo a quattro soldi
 la carta con firma e sigillo
 nascosta nella tua borsa
 che pesantezza silenciosa
 quella della tua scrittura contratta
 mentre tu, Cammino sulla spalla
 l'impronta soddisfatta
 il peccatore sul divano
 aspettando la sua purezza
 pellegrino a nolo
 con destinazione Compostela

arrugado o en parcelas
 tu ocasión de hacer Camino
 y tu propia penitencia
 el señor con sus doblones
 merecedor de su pena

V

Peregrino de corbata
 y aire acondicionado
 como bordón un asiento
 cuatro ruedas por calzado
 como término de etapa
 un hotel recomendado
 sin más sudor fabricado
 que la negrura de asfalto
 por escarcela a la espalda
 tranquilos metros cuadrados
 por sombrero de ancha sombra
 un techo bien asentado
 cuánta parada perdida
 cuánto paisaje olvidado
 cuánta oración sin manar
 de tus elegantes labios
 qué muchedumbre de amigos
 nunca ya recuperados
 qué collar de monasterios
 cruceros y santuarios
 arrojados de ti mismo
 y tu presencia esperando
 qué nimio tu jubileo
 ante el bueno de Santiago
 aunque válido el diploma
 en el fondo qué inexacto
 aparcando en el arcén
 tu potencia de caballos
 qué dilatados los gozos
 al alcance de tu mano

VI

Peregrina enamorada
 los ojos luces brillantes
 y lagunas de azul fondo
 los labios temblor vibrante
 las manos helado ardor
 eminencias suplicantes
 los senos aprisionados
 en qué posada tu amante
 en qué sendero cansado
 la nave de sus cantares
 por qué tu penar a cuestras
 por qué tus pasos constantes
 por qué peregrina anónima
 hundida en tus soledades:
 En petición al Apóstol
 por recuperar mi amante
 por reconquistar mi sitio
 en la ría de su sangre
 por devolver a sus labios
 la miel de mi nombre y darle
 como trofeo mis sueños
 como caricia mi imagen
 como emblema mis sonrisas
 como motor mi coraje
 Mi muchacha enamorada

per aria il tuo contratto
 squalcito o in pezzi
 la tua occasione di fare il Cammino
 e la tua propria penitenza
 il signore con i suoi dobloni
 meritevole della sua pena

V

Pellegrino di cravatta
 e aria condizionata
 per bastone un sedile
 quattro ruote per calzatura
 per fine tappa
 un hotel raccomandato
 costruito senza più sudore
 del nero dell'asfalto
 per borsa alle spalle
 tranquilli metri quadrati
 per cappello di ampia ombra
 un tetto ben consolidato
 quante fermate perse
 quanto paesaggio dimenticato
 quanta preghiera non sgorgata
 delle tue labbra eleganti
 che moltitudine di amici
 mai più recuperati
 che collana di monasteri
 croci e santuari
 buttati via da te stesso
 e la tua presenza aspettando
 perché insignificante il tuo
 giubileo
 davanti al buono di Santiago
 anche se valido il diploma
 nel fondo quanto inesatto
 parcheggiando nella strada
 la tua potenza di cavalli
 che maggiori piaceri
 alla portata della tua mano

VI

Pellegrina innamorata
 gli occhi luci brillanti
 e lagune di profondo azzurro
 le labbra tremore vibrante
 le mani gelato ardore
 eminenze supplicanti
 i seni imprigionati
 in quale locanda il tuo amante
 in quale sentiero stanco
 la nave dei suoi canti
 per cosa il tuo penare alla spalla
 per cosa i tuoi passi costanti
 per cosa pellegrina anonima
 sprofondata nelle tue solitudini:
 In richiesta all'Apostolo
 per recuperare colui che amo
 per riconquistare il mio posto
 nel fiume del suo sangue
 per restituire alle sue labbra
 il miele del mio nome e dargli
 come trofeo i miei sogni
 come carezza la mia immagine
 come emblema i miei sorrisi

suerte en tu peregrinaje

come motore il mio coraggio
Mia ragazza innamorata
fortuna nel tuo pellegrinaggio.